

SAP Business ByDesign
SAP Business ByDesign
Supplemental Terms and Conditions
補足条件

SAP and Customer have entered into an agreement for the purchase of certain SAP products and services ("Agreement") pursuant to which Customer is purchasing SAP Business ByDesign ("SAP BYD"). SAP BYD is deemed part of the Service (as defined in the General Terms and Conditions for SAP Cloud Services) and is provided under the terms and conditions of the Agreement. The Agreement includes an Order Form, the General Terms and Conditions for SAP Cloud Services, these supplemental terms and conditions (the "Supplement") and any Schedules referenced by those documents. This Supplement and any modifications to the Agreement made herein apply solely to SAP BYD and not to any other SAP product or service.

顧客と SAP は、特定の SAP 製品及びサービスの購入に関する契約（以下「本契約」という）を締結しており、顧客は、同契約に従って SAP Business ByDesign（以下「SAP BYD」という）を購入する。SAP BYD は「サービス」（「SAP Cloud Service に関する一般条件」で定義）の一部とみなされ、「本契約」の諸条件に従って提供される。「本契約」には、「注文書」、「SAP Cloud Service に関する一般条件」、この補足条件（以下「補足条件」という）、及びこれらの文書で参照される「別表」が含まれる。この「補足条件」、及び本書において「本契約」に対して修正が行われる場合にそれらの事項は、SAP BYD のみに適用され、その他の SAP 製品又はサービスには適用されない。

1. Use of Service.

1. サービスの利用

1.1 Named User(s) may include Business Partners of Customer. "**Business Partner**" means a legal entity that requires access to SAP BYD in connection with Customer's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Customer.

1.1 「登録ユーザー」には、顧客の「取引先」を含めることができる。「取引先」とは、顧客の社内業務に関連して SAP BYD へのアクセスが必要な、顧客の客先、頒布業者、及び/又はサプライヤーなどの法人をいう。

1.2 The base fee for SAP BYD includes three country-specific versions of SAP BYD. If Customer requires more than three country-specific versions of SAP BYD, Customer must purchase one subscription for each additional country-specific versions of SAP BYD.

1.2 SAP BYD の基本料金には、SAP BYD の 3 つの国別バージョンが含まれる。顧客が、SAP BYD の 4 つ以上の国別バージョンを必要とする場合、顧客は、SAP BYD の追加の国別バージョンのそれぞれについて、1 つのサブスクリプションを購入しなければならない。

1.3 There are three categories of Named Users that may be purchased with a subscription. Pricing and functionality vary for each category.

1.3 サブスクリプションとともに購入できる「登録ユーザー」には、3 つのカテゴリがある。価格設定と機能は、それぞれのカテゴリで異なる。

(a) Enterprise User - Enterprise users access core functionality across multiple business areas – such as human resources, financial management, and customer relationship management. Enterprise Users may be either Standard Enterprise Users or SCM Enterprise Users.

(a) エンタープライズユーザー - 「エンタープライズユーザー」は、人事、財務管理、顧客関係管理など、複数の業務分野にわたる中核的な機能を利用できる。「エンタープライズユーザー」は、「標準エンタープライズユーザー」又は「SCM エンタープライズユーザー」のいずれかである場合がある。

(b) Team User - Team Users are employees who need access to only one business area – such as sales force automation or basic reporting – to do their jobs. Team Users are always CRM Sales Team Users or Project Manager Team Leaders.

(b) チームユーザー - 「チームユーザー」は、自身の仕事を行うために、セールスフォースオートメーションなど、1 つのみの業務分野にアクセスする必要のある従業員である。「チームユーザー」は必ず、「CRM セールsteamユーザー」又は「プロジェクトマネージャーチームユーザー」である。

(c) Self-Service User - Self-service Users are employees who do not use core functionality, but access self-service functions incidental to their work – such as purchasing, travel and expense, and human resources. Self-Service Users may be either Standard Self-Service Users, SCM Self-Service Users or Project Management Self-Service Users.

(c) セルフサービスユーザー - 「セルフサービスユーザー」は、中核的な機能は利用しないが、自身の業務に付随するセルフサービスの機能（購買、旅費諸経費、人事など）にアクセスする従業員である。「セルフサービスユーザー」は、「標準セルフサービスユーザー」、「SCM セルフサービスユーザー」、又は「プロジェクト管理セルフサービスユーザー」のいずれかである場合がある。

1.4 The base fee for SAP BYD includes one production tenant and one test tenant. Customer may purchase subscriptions to additional test tenants that are described in the Documentation (each a “**Test Tenant**”). No more than fifty (50) Named Users for which Customer has a subscription may access each Test Tenant.

1.4 SAP BYD の基本料金には、1 つの本稼働用テナントと 1 つのテストテナントが含まれる。顧客は、「ドキュメンテーション」に記載された追加テストテナントのサブスクリプションを購入することができる（それぞれ「テストテナント」という）。各「テストテナント」にアクセスできるのは、顧客がサブスクリプションを有する「登録ユーザー」50 人を限度とする。

2. Go-Live, System Access and other Customer Obligations

2. ゴーライブ、システムアクセス、及びその他の顧客の義務

2.1 Customer’s productive use of SAP BYD will commence once Customer has activated the “**Confirm Go-Live**” activity in the business configuration of Customer’s SAP BYD system. SAP’s verification of readiness for productive use will take place when the activity “Request for Go-Live” is activated by Customer.

2.1 顧客による SAP BYD の本稼働使用は、顧客が、自身の SAP BYD システムのビジネスコンフィグレーションにおいて「**ゴーライブ確認**」アクティビティを有効化した時点に始まる。本稼働使用に向けた準備態勢の SAP による確認は、顧客が「**ゴーライブ要求**」のアクティビティを有効化したときに行われる。

2.2 To access and use SAP BYD, Customer shall fulfill the additional obligations and prerequisites set out in the SAP BYD materials available from the SAP business center.

2.2 SAP BYD にアクセスして使用するため、顧客は、SAP のビジネスセンターから入手可能な SAP BYD 資料に定められた追加の義務及び前提条件を満たすものとする。

3. Add-Ons for SAP ByD

3. SAP BYD のアドオン

3.1 SAP will incorporate into Customer’s SAP BYD environment add-ons for SAP BYD (“Add-on(s)”) which Customer has licensed from authorized SAP partners, or which Customer has developed, or which have been developed by an authorized SAP partner specifically for use by Customer only (the latter two called “Customer-specific Add-on(s)”).

3.1 SAP は、顧客の SAP BYD 環境に、SAP BYD のためのアドオン（「アドオン」という）を組み込むが、それらは、SAP の認定パートナーから顧客が使用権許諾されるか、顧客により開発されたか、特別に顧客による使用に限定して、SAP の認定パートナーにより開発された（後の 2 つを「顧客固有のアドオン」という）ものとする。

3.2 SAP shall not be responsible for the support of any Add-on.

3.2 SAP は、いずれの「アドオン」についてもサポートの責任を負わないものとする。

3.3 SAP will activate or de-activate a partner Add-on upon notification by the respective authorized SAP partner. SAP is not responsible for uploading a Customer-specific Add-on into Customer’s SAP BYD environment.

3.3 SAP は、個別の SAP 認定パートナーによる通知があり次第、パートナーの「アドオン」を有効化又は無効化する。SAP は、「顧客固有のアドオン」を、顧客の SAP BYD 環境にアップロードする責任を負わない。

3.4 SAP reserves the right to refuse to incorporate an Add-On into Customer’s SAP BYD system, or to temporarily or permanently deactivate an Add-On at any time if (i) SAP reasonably believes such Add-On may have a negative impact on Customer’s SAP BYD system (ii), such Add-On fails to meet SAP quality standards for Add-ons made available by SAP, or (iii) Customer is in breach of any term or condition of its Agreement with SAP.

3.4 SAP は、以下の場合、「アドオン」を SAP BYD システムに組み込むことを拒否する権利、又は随時「アドオン」を一時的又は永続的に無効化する権利を留保する。(i) SAP が合理的な判断において、当該「アドオン」が、顧客の SAP BYD システムに悪影響を与えると考える場合。(ii) 当該「アドオン」が、SAP が提供する「アドオン」の品質基準に合致しない場合。(iii) 顧客が、SAP と締結する「本契約」の条項又は条件のいずれかに違反した場合。

3.5 Use of an Add-On is at Customer's sole risk and SAP shall not be responsible for any changes or modifications of Customer Data by or through an Add-on. SAP incorporates Add-ons into Customer's BYD environment "AS IS" and without any warranty, express or implied. SAP does not warrant that an Add-on is or will be available without interruption, including, without limitation, during any standard maintenance windows for SAP BYD.

3.5 「アドオン」の使用については顧客が単独でリスクを負担し、SAP は、「アドオン」による又は「アドオン」を介した「顧客のデータ」の変更又は修正に対して責任を負わないものとする。SAP は、明示と黙示によらず何らの保証も行わずに、「現状有姿」で「アドオン」を顧客の BYD 環境に組み込む。SAP は、SAP BYD の標準的保守時間帯の間を含めて（ただしこれに限らない）、中断なしで「アドオン」が利用可能であることを保証しない。

SAP shall not be responsible for any negative impact of an Add-on on the availability, functionality or performance of Customer's SAP BYD system.

SAP は、顧客の SAP BYD システムの可用性、機能、又は性能に対して「アドオン」が与える悪影響について責任を負わないものとする。

3.6 Customer shall be solely responsible (i) for verifying that SAP BYD meets Customer's compliance requirements and (ii) for adapting existing functionality to legal and regulatory requirements relevant for Customer. Statutory and tax reporting functionalities in an unsupported country will not be provided by SAP BYD. In addition, SAP BYD will not support local taxes for sales orders, purchase orders or financial posting outside the supported countries.

3.6 顧客は、以下に対して単独で責任を負うものとする。(i) SAP BYD が顧客の遵守要件を満たしていることを確認すること、及び (ii) 既存の機能を、顧客に関連する法律及び規制上の要件に適合させること。SAP BYD では、サポートされていない国における法令及び税金に関する報告機能は提供されない。また SAP BYD では、サポート対象国以外における販売注文、購入注文又は財務記帳に対する地方税の機能はサポートされない。

3.7 SAP may provide Customer additional functionality for SAP BYD by offering SAP Add-ons made available through a dedicated webpage. Customer acknowledges and agrees that SAP Add-ons may only be licensed through an electronic contracting process and Customer expressly accepts the validity and enforceability of any contract accepted by Customer and SAP through such electronic contracting process.

3.7 SAP は、専用の Web ページを介して入手可能な SAP の「アドオン」を提供することにより、SAP BYD の追加機能を顧客に提供することができる。顧客は、「アドオン」が電子的契約プロセスのみを介して使用権許諾されることを了承しこれに同意し、また、かかる電子的契約プロセスを介して顧客と SAP が合意した契約が有効で強制力があることを、明示的に認める。

4. Cloud Applications Studio. Customer may subscribe to the optional SAP Cloud Applications Studio. Customer's use of the SAP Cloud Applications Studio is subject to the terms set forth in **Attachment 1** to this Supplement.

4. Cloud Applications Studio. 顧客は、オプションの SAP Cloud Applications Studio を申し込むことができる。SAP Cloud Applications Studio の顧客による使用は、この「補足条件」の「添付文書 1」に定める条件に従うものとする。

5. Private Edition. SAP Business by Design, Private Edition is an optional service and includes a dedicated multi-tenant system for single customer usage and customized maintenance windows, as defined below. Customer may elect to have up to 10 production tenants on a Private Edition system. These additional production tenants do not replace Test Tenant requirements. A minimum subscription of 200 Team Users and/or Enterprise Users is required for a subscription to SAP Business by Design, Private Edition.

5. プライベート版. SAP Business by Design, Private Edition はオプションのサービスであり、単一の顧客による使用のための専用のマルチテナントと、カスタマイズされた保守時間帯が含まれる（以下に定めるとおり）。顧客は、Private Edition システム上に、最大 10 件の本稼働用テナントを持つことを選択できる。これら追加の本稼働用テナントは、「テストテナント」の要件にとって代わるものではない。SAP Business by Design, Private Edition のサブスクリプションには、最低 200 人分の「チームユーザー」及び/又は「エンタープライズユーザー」のサブスクリプションが必要となる。

6. Maintenance Windows

6. 保守時間帯

SAP can use the following maintenance windows for planned downtimes:

SAP は、計画ダウンタイムのために以下の保守時間帯を使用することができる。

| | Maintenance Windows 保守時間帯 |
|--|---|
| Regular Maintenance Windows 通常保守時間帯 | Customer may select from any one of the following two maintenance window options: (1) Tuesday and Thursday from 2 a.m. to 4 a.m. Local Time (*); or (2) Saturday from 2 a.m. to 6 a.m. Local Time(*). 顧客は、次の保守時間帯の選択肢のいずれかを選択することができる。 (1) 「現地時間」 (*) で火曜日及び木曜日の午前 2 時から午前 4 時まで、又は (2) 「現地時間」 (*) で土曜日の午前 2 時から午前 6 時まで。 |
| Major Upgrades 主要アップグレード | Up to 4 times per year from Friday 10 p.m. to Saturday 10 p.m. Local Time (*). SAP will inform Customer in due time in advance (either by email or by any other electronic means). 「現地時間」 (*) で、金曜日の午後 10 時から土曜日の午後 10 時まで、最大年 4 回。SAP は、時期が来たら電子メール又はその他の電子的手段で、事前に「顧客」に通知する。 |
| (*) Local Time (*) 現地時間 | UTC-4, Americas (summer); UTC-5, Americas (EST winter) UTC-4、南米及び北米 (夏時間)、UTC-5、南米及び北米 (EST 冬時間) UTC+2, Europe (summer); UTC+3, Europe (CET winter) UTC+2、ヨーロッパ (夏時間)、UTC+3、ヨーロッパ (CET 冬時間) UTC+8, APJ UTC+8、APJ |

For Customers that have purchased a subscription to a Private Edition of the Service, the following maintenance windows shall apply:

「サービス」の Private Edition に対するサブスクリプションを購入した顧客については、以下の保守時間帯が適用される：

| | Maintenance Windows 保守時間帯 |
|--|--|
| Regular Maintenance Windows 通常保守時間帯 | Customer can request any regular maintenance window (duration 2 hours at two times per week or one four-hour maintenance window per week). 顧客は、通常の保守時間帯 (週 2 回、2 時間、又は週 1 回、4 時間) を要請することができる。 |
| Major Upgrades 主要アップグレード | Up to 4 times per year from Friday 10 p.m. to Saturday 10 p.m. Local Time (*). SAP will inform Customer in due time in advance about the planned upgrade scheduling. 「現地時間」 (*) で、金曜日の午後 10 時から土曜日の午後 10 時まで、最大年 4 回。SAP は、計画しているアップグレードのスケジュールについて、適宜事前に顧客に通知する。 |
| (*) Local Time (*) 現地時間 | UTC-4, Americas (summer); UTC-5, Americas (EST winter) UTC-4、南米及び北米 (夏時間)、UTC-5、南米及び北米 (EST 冬時間) UTC+2, Europe (summer); UTC+3, Europe (CET winter) UTC+2、ヨーロッパ (夏時間)、UTC+3、ヨーロッパ (CET 冬時間) UTC+8, APJ UTC+8、APJ |

Attachment 1

添付文書 1

Supplemental Terms for use of SAP Cloud Applications Studio SAP Cloud Applications Studio の使用に関する補足条件

1. Definitions.
1. 定義
- 1.1 “APIs” means SAP’s application programming interfaces, as well as other commands or instructions that allow other software products to communicate with or call on the SAP Cloud Solution or the Cloud Applications Studio (for example, SAP enterprise services, ByDesign Business Objects, BAPIs, Idocs, RFC, and ABAP customer exits) provided under this Agreement.
- 1.1 「API」とは、「本契約」に基づき提供される「SAP クラウドソリューション」又は Cloud Applications Studio（たとえば、SAP enterprise services、ByDesign Business Objects、BAPIs、Idocs、RFC、及び ABAP customer exits）との間の通信又は呼び出しをその他のソフトウェア製品に可能にする、SAP のアプリケーションプログラミングインターフェース、及びその他のコマンド又は命令をいう。
- 1.2 “Background Materials” means any pre-existing works that include intellectual property rights owned by either SAP or Customer that have been prepared by SAP or Customer outside the scope of the Agreement or that were licensed from a third party.
- 1.2 「バックグラウンドマテリアル」とは、顧客又は SAP が有する知的財産権の含まれた既存の成果物であって、「本契約」の範囲外で顧客又は SAP により作成されたか、又は第三者から使用権許諾されたものをいう。
- 1.3 “Cloud Applications Studio” means the overall SAP development environment to which SAP grants Customer access as outlined in this Supplement for development of the Customer Solution. It consists of the following elements: Software Development Kit, and Key User Tools.
- 1.3 「Cloud Applications Studio」とは、「顧客のソリューション」の開発のために、この「補足条件」に記載されるとおり SAP が顧客にアクセスを認める、全体的な SAP の開発環境をいう。これは、次の要素で構成される：「ソフトウェア開発キット」、及び「主要ユーザーツール」。
- 1.4 “Customer Solution” means a solution developed or packaged by Customer with the Cloud Applications Studio and/or the Key User Tools which adds new and independent functionality beyond that provided by the SAP Cloud Solution, including any new functional components for business processes not provided by the SAP Cloud Solution, that connect to and/or communicate through published SAP APIs or user exits, including new or modified user interface elements, new reports, new forms, new web services, and new or modified functionality. The Customer Solution must be custom-built to be used by Customer only without further distribution or licensing.
- 1.4 「顧客のソリューション」とは、Cloud Applications Studio 及び/又は「主要ユーザーツール」を用いて顧客により開発又はパッケージ化された、「SAP クラウドソリューション」で提供されるものを超えた独自の新しい機能を付加するソリューションをいう。この機能には、公開された SAP の API 又はユーザー exit に接続及び/又はそれらを介して通信する、「SAP クラウドソリューション」で提供されないビジネスプロセスのための新規の機能要素（新規又は修正されたユーザーインターフェース要素、新規のレポート、新規のフォーラム、新規の Web サービス、及び新規又は修正された機能など）が含まれる。「顧客のソリューション」は、顧客のみによる使用のためにカスタム構築されたものでなければならず、さらなる頒布又は使用権許諾は認められない。
- 1.5 “Customer Test Tenant” means an SAP Cloud Solution tenant which is simulating a live situation of a customer environment for testing purposes.
- 1.5 「顧客のテストテナント」とは、テストの目的で顧客環境の実稼働状態をシミュレーションする、「SAP クラウドソリューション」のテナントをいう。
- 1.6 “Key User Tools” means a set of tools that are available to configure, customize and extend the Customer Solution. This includes extensibility and flexibility enhancements as well as reporting enhancement capabilities. Configurations prepared with the Key User Tools may be incorporated into the Customer Solution.

- 1.6 「主要ユーザーツール」とは、「顧客のソリューション」を設定、カスタマイズ、及び拡張するために利用できる一式のツールをいう。これには、拡張性及び柔軟性の拡張機能、並びにレポート拡張機能が含まれる。「主要ユーザーツール」を用いて作成された構成は、「顧客のソリューション」に組み込むことができる。
- 1.7 “Modification” means any alteration or modification to the SAP Cloud Solution, including but not limited to a change made to the source code and/or metadata of the SAP Cloud Solution.
- 1.7 「修正」とは、「SAP クラウドソリューション」に対する変更又は修正をいい、それには、「SAP クラウドソリューション」のソースコード及び/又はメタデータに対して加えられた変更を含むが、これに限定されない。
- 1.8 “SAP Cloud Solution” refers to the SAP Cloud product for which Customer has a valid subscription and with which the Cloud Application Studio will be used to develop the Customer Solution.
- 1.8 「SAP クラウドソリューション」とは、顧客が有効なサブスクリプションを登録している「SAP クラウド」製品であり、それと Cloud Applications Studio を使用して「顧客のソリューション」が開発されるものをいう。
- 1.9 “Software Development Kit” means the frontend components of the Cloud Applications Studio which are based on a developer framework and a user interface design tool. Customer develops solutions within the frontend Software Development Kit and based on a scripting language called SAP Cloud Applications Studio script.
- 1.9 「ソフトウェア開発キット」とは、開発者フレームワーク及びユーザーインターフェース設計ツールに基づく、Cloud Applications Studio のフロントエンドコンポーネントをいう。顧客は、SAP Cloud Applications Studio スクリプトと呼ぶスクリプト言語により、フロントエンドの「ソフトウェア開発キット」内でソリューションを開発する。
- 1.10 “Test Tenant” means an SAP Cloud Solution tenant which may be simulating a live situation of a Customer environment that is enabled for testing during software development and is operated by SAP. Frontend access is optionally available.
- 1.10 「テストテナント」とは、顧客環境の実際の状況をシミュレートする「SAP クラウドソリューション」のテナントをいい、ソフトウェア開発時のテストのために有効化され、SAP により運用される。フロントエンドのアクセスは、オプションで提供される。
2. Customer Obligations
2. 顧客の義務
- 2.1 Customer will be responsible for providing SAP with all necessary information on the Customer Solutions required for the applicable SAP Cloud Solution to interoperate with a Customer Solution and for SAP to fulfill its obligations under this Agreement.
- 2.1 顧客は、「顧客のソリューション」に関して、該当する「SAP クラウドソリューション」を「顧客のソリューション」と相互運用するために要する、及び SAP が「本契約」に基づく自身の義務を履行するために必要なすべての情報を SAP に提供する責任を負う。
- 2.2 Customer is responsible for ensuring that the Customer Solution remains compatible and interoperable with the SAP Cloud Solution during the term of Customer’s SAP Cloud Solution subscription.
- 2.2 顧客は、自身の「SAP クラウドソリューション」サブスクリプション期間中、「顧客のソリューション」と「SAP クラウドソリューション」の互換性及び相互運用性を確実に維持する責任を負う。
- 2.3 Customer must subscribe to a Test Tenant with the SAP Cloud Solution for a term equal to the term of the subscription for the Cloud Application Studio.
- 2.3 顧客は、Cloud Applications Studio のサブスクリプション期間と同じ期間につき、「SAP クラウドソリューション」に伴う「テストテナント」のサブスクリプションが必要となる。
3. SAP Obligations
3. SAP の義務
- 3.1 SAP will provide Customer access to the Cloud Applications Studio for the purposes of this Agreement.
- 3.1 SAP は、「本契約」の目的のために、Cloud Applications Studio に対するアクセスを顧客に提供する。
- 3.2 SAP will provide Customer with required information to allow Customer to keep the Customer Solution compatible and interoperable with the Customer’s SAP Cloud Solution subscription.

- 3.2 SAP は、顧客の「SAP クラウドソリューション」サブスクリプションと「顧客のソリューション」の互換性及び相互運用性を顧客が維持できるようにするために必要な情報を、顧客に提供する。
- 3.3 SAP will incorporate the Customer Solution into Customer’s SAP Cloud Solution environment. SAP shall not be responsible for the support of the Customer Solution. SAP will activate or deactivate the Customer Solution upon notification by Customer. SAP is not responsible for uploading the Customer Solution into Customer’s SAP Cloud Solution environment. SAP reserves the right to refuse to incorporate the Customer Solution into Customer’s SAP Cloud Solution Environment, or to temporarily or permanently deactivate the Customer Solution at any time if (i) SAP reasonably believes such Customer Solution may have a negative impact on Customer’s SAP Cloud Solution system or (ii), Customer is in breach of any term or condition of its Agreement with SAP. Use of the Customer Solution is at Customer’s sole risk and SAP shall not be responsible for any changes or modifications of Customer Data by or through the Customer Solution. SAP incorporates the Customer Solution into Customer’s SAP Cloud Solution environment free of charge, “AS IS” and without any warranty, express or implied. SAP does not warrant that the Customer Solution is or will be available without interruption, including, without limitation, during any standard maintenance windows for the SAP Cloud Solution. However, SAP will use reasonable endeavours to make the Customer Solution available based on the SAP Cloud Solution service level agreement applicable to the SAP Cloud Solution. SAP shall not be responsible for any negative impact of the Customer Solution -on on the availability, functionality or performance of Customer’s SAP Cloud Solution system.
- 3.3 SAP は、顧客の「SAP クラウドソリューション」環境に、「顧客のソリューション」を組み込む。SAP は、「顧客のソリューション」のサポートについて責任を負わないものとする。SAP は、顧客の通知があれば、「顧客のソリューション」を有効化又は無効化する。SAP は、「顧客のソリューション」を顧客の「SAP クラウドソリューション」環境にアップロードする責任を負わない。SAP は、「顧客のソリューション」を顧客の「SAP クラウドソリューション環境」に組み込むことを拒否する権利、又は (i) 当該「顧客のソリューション」が顧客の「SAP クラウドソリューション」システムに悪影響を与える恐れがあると、SAP が合理的に考えるか、若しくは (ii) 顧客が SAP との「本契約」のいずれかの条件に違反した場合は、いつでも「顧客のソリューション」を一時的又は永続的に無効化する権利を留保する。「顧客のソリューション」の使用については顧客が単独でリスクを負担し、SAP は、「顧客のソリューション」による又は「顧客のソリューション」を介した「顧客のデータ」の変更又は修正に対して責任を負わないものとする。SAP は、無償で、かつ明示と黙示を問わずいかなる保証も無く「現状有姿」のまま、「顧客のソリューション」を顧客の「SAP クラウドソリューション」環境に組み込む。SAP は、「SAP クラウドソリューション」の標準的保守時間帯の間を含めて（ただしこれに限らない）、中断なしで「顧客のソリューション」が利用可能であることを保証しない。ただし、SAP は、「SAP クラウドソリューション」に適用される「SAP クラウドソリューション」のサービスレベルアグリーメントに基づいて、「顧客のソリューション」を利用可能とするために、相応の努力を払う。SAP は、顧客の「SAP クラウドソリューション」システムの可用性、機能性、又は性能に対して「顧客のソリューション」が与える悪影響について、責任を負わないものとする。
4. Use Rights / Intellectual Property Rights
4. 使用権/知的財産権
- 4.1 SAP hereby grants Customer, for the term of the Order Form, a non-exclusive, limited license for up tot ten (10) Named Users to access and use the Cloud Applications Studio and its Documentation to develop and test the Customer Solution. Customer is not permitted to use the Cloud Applications Studio as a business application.
- 4.1 SAP はここに、「注文書」の期間中、「顧客のソリューション」を開発及びテストするために、最大 10 人の「登録ユーザー」が Cloud Applications Studio 及びその「ドキュメンテーション」にアクセスし使用するための、非独占的な制限付きのライセンスを顧客に許諾する。顧客は、ビジネスアプリケーションとして Cloud Applications Studio を使用することは認められない。

- 4.2 Customer is not permitted to sublicense or rent the Cloud Applications Studio. Except to the extent expressly authorized herein and except to the extent stipulated by indispensable statutory requirements, third parties are not authorized to use or have access to the Cloud Applications Studio or its Documentation. Customer is not permitted to create Modifications or derivative works of the Cloud Applications Studio. Customer irrevocably assigns to SAP all rights, title and interest in and to any such Modifications and derivative works created by Customer. Any further use as not expressly set forth herein is strictly prohibited and subject to a separate written agreement and subject to the then current terms and conditions for such use.
- 4.2 顧客は、Cloud Applications Studio をサブライセンス又は賃貸することは認められない。本書において明示的に許可される場合を除いて、また不可避の制定法上の要件に定める場合を除いて、第三者が Cloud Applications Studio 又はその「ドキュメンテーション」を使用又はそれらにアクセスすることは認められない。顧客は、Cloud Applications Studio の「修正」又は派生物を作成することは認められない。顧客は、自身が作成したかかる「修正」及び派生物のすべての権利、権原、及び権益を、取消不能の形で SAP に譲渡する。本書において明示的に定める以外の使用は、固く禁じられ、別個の書面による契約を必要とし、かつかかる使用に関するその時点で有効な諸条件が適用される。
- 4.3 SAP may provide Customer with certain front-end components of the Cloud Applications Studio which need to be installed by Customer on its hardware. Customer is responsible for installing such front-end components of the Cloud Applications Studio.
- 4.3 SAP は、顧客が自身のハードウェアにインストールすることが必要な、Cloud Applications Studio の一定のフロントエンドコンポーネントを顧客に提供する場合がある。顧客は、Cloud Applications Studio のかかるフロントエンドコンポーネントをインストールする責任を負う。
- 4.4 Customer acknowledges that ownership of and title to all intellectual property rights in the Cloud Application Studio, the SAP Cloud Solution and any SAP APIs are and shall remain the sole property of SAP and its licensors. Except for the licenses explicitly granted by SAP to Customer herein, SAP owns all rights and title, including all intellectual property rights, in and to any SAP software, libraries and tools made available by SAP to Customer.
- 4.4 顧客は、Cloud Applications Studio、「SAP クラウドソリューション」、及び SAP API に含まれるすべての知的財産権の所有権及び権原は、現在も今後も、SAP 及びそのライセンサーの独占的な財産であり続けることを了承する。本書において SAP が顧客に明示的に許諾するライセンスを除いて、SAP は、SAP のソフトウェア、SAP から顧客に提供されたライブラリー及びツールにおけるすべての権利及び権原（すべての知的財産権を含む）を所有する。
- 4.5 Customer will not copy, translate, disassemble or decompile, nor create or attempt to create, by reverse engineering or otherwise, the source code from the object code of the Cloud Application Studio. In the event source code is provided to Customer, SAP, in its sole discretion, reserves the right to delete, or to require the deletion of, such source code and all copies thereof in Customer's possession or control whenever a future release, version or correction provides for like functionality in an object code format.
- 4.5 顧客は、Cloud Applications Studio のオブジェクトコードから、コピー、翻訳、逆アセンブル、又は逆コンパイルを行ってはならず、又はリバースエンジニアリングその他によって、ソースコードを作成せず若しくは作成を試みてはならない。ソースコードが顧客に提供される場合、SAP は、将来のリリース、バージョン、又は修正において、同様の機能がオブジェクトコードの形式で提供される場合はいつでも、顧客の保有する又は管理下にある当該ソースコード及びそのすべてのコピーを、その単独の裁量により、削除するか又は削除を要求する権利を留保する。
- 4.6 Subject to the terms set out herein, Customer shall own the portions of the Customer Solution developed by Customer hereunder and the intellectual property rights therein, excluding any SAP Background Materials, SAP APIs or SAP libraries and any derivative works thereof.
- 4.6 本書に定める条件に従い、顧客は、「SAP バックグラウンドマテリアル」、SAP API 又は SAP のライブラリー、及びそれらの派生物を除いて、本書に基づき顧客が開発した「顧客のソリューション」の一部及びそれらに含まれる知的財産権を所有するものとする。

4.7 Except to the extent explicitly specified, nothing in this Supplement shall be construed, whether by implication, estoppel or otherwise, to transfer ownership rights in or grant license rights to the Background Materials of the other party. Nothing shall restrict SAP or any SAP Affiliate from independently developing any new or improved functionalities, products, means, systems and/or processes related to the SAP Cloud Solution, including but not limited to the Customer Solution, which in whole or in part are congruent, similar and/or comparable to developments by Customer. SAP reserves the rights to provide additional or new SAP software products.

4.7 明示的に定める場合を除いて、この「補足条件」のいずれの部分も、黙示、禁反言その他にかかわらず、他方当事者の「バックグラウンドマテリアル」について、その所有権を譲渡又は使用権を許諾するものとは解釈されないものとする。SAP 又は「SAP 関連会社」は、「SAP クラウドソリューション」（「顧客のソリューション」を含むが、これに限定されない）に関連して、全体的又は部分的に顧客による開発と一致、類似、及び/又は匹敵する新規又は改良された機能、製品、手法、システム、及び/又はプロセスを単独で開発することを制限されないものとする。SAP は、追加的又は新規の SAP ソフトウェア製品を提供する権利を留保する。

4.8 Customer shall be entitled to grant subcontractors, agents or freelancers access to the Cloud Applications Studio to develop on Customer's behalf. Customer must ensure and shall be responsible that such third parties adhere to the terms of the Agreement and Customer is liable to SAP for any breach of these terms due to such access by subcontractors, agents or freelancers.

4.8 顧客は、自身に代わって開発を行うために、Cloud Applications Studio に対するアクセスを、外注先、代理業者、又はフリーランサーに承認することができるものとする。顧客は、かかる第三者に「本契約」の条件を遵守させ、その責任を負うものとし、外注先、代理業者、又はフリーランサーによるかかるアクセスに起因する本条項の違反について、SAP に対して責任を負うものとする。

5 Additional Licensing Terms

5 追加的使用権許諾条件

5.1 In order to create the Customer Solution, and subject to Customer's full compliance with the following additional licensing terms, SAP hereby grants to Customer a limited, royalty-free, fully paid-up, non-exclusive, worldwide, non-transferable right and license to reproduce APIs solely for the purpose of incorporating them into the Customer Solution, provided however that Customer has no right to transfer, sublicense or otherwise distribute any APIs to any third party on a stand-alone basis or separately from the Customer Solution that complies with the limitations of this Supplement. Customer shall not modify or create a derivative work of any APIs, in whole or in part, except to create the Customer Solution in accordance with this Supplement.

5.1 「顧客のソリューション」を作成することを目的とし、かつ顧客が以下の追加的な使用権許諾条件を完全に遵守することを条件として、SAP は、API を複製するための制限付き、使用料無料、完全払込済み、非独占的、全世界的、譲渡不能の権利及びライセンスを、それらを「顧客のソリューション」に組み込むことのみを目的として、ここに顧客に許諾する。ただし、顧客は、いかなる第三者に対しても、スタンドアロンベースで又はこの「補足条件」の制限に準拠した「顧客のソリューション」とは別個に、いずれの API も譲渡、サブライセンス、又はその他頒布する権利を有しない。顧客は、この「補足条件」に従って「顧客のソリューション」を作成する場合を除いて、いずれの API についても、全体的と部分的を問わず、修正又はその派生物を作成してはならない。

5.2 The Customer Solution must not: (i) unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the SAP Cloud Solution or the Cloud Applications Studio ; (ii) enable the bypassing or circumventing of SAP license restrictions and/or provide users with access to the SAP Cloud Solution or the Cloud Applications Studio to which such users are not directly licensed; (iii) render or provide, without written consent from SAP, any information concerning SAP software license terms, SAP software, or any other information related to SAP products. Customer shall refer any customer requiring such information to SAP; and/or (iv) permit mass data or metadata extraction from an SAP software to a non-SAP software, including use, modification, saving or other processing of such data in the non-SAP software.

- 5.2 「顧客のソリューション」では、以下のことは認められない。(i) 「SAP クラウドソリューション」又は Cloud Applications Studio の性能又はセキュリティを不当に毀損、低下、又は低減させること。(ii) SAP のライセンス制限の迂回又は回避を可能にすること、及び/又は当該ユーザーが直接的に使用権許諾されていない「SAP クラウドソリューション」又は Cloud Applications Studio に対するアクセスをユーザーに認めること。(iii) SAP の書面による同意なしに、SAP のソフトウェアライセンス条件、SAP のソフトウェアに関する情報、又は SAP 製品に関するその他情報を表示又は提供すること。かかる情報を要求する「顧客」があれば、顧客は SAP に照会するものとする。及び/又は (iv) SAP ソフトウェアから SAP 以外のソフトウェアへの、マスタデータ又はメタデータの抽出 (SAP 以外のソフトウェアにおける当該データの使用、修正、保存、又はその他処理を含む) を許可すること。
- 5.3 In exchange for the right to develop the Customer Solution, Customer covenants not to assert any Intellectual Property Rights in the Customer Solution created by Customer against any SAP product, service, or future SAP development. Customer also acknowledges that SAP APIs constitute and contain valuable intellectual property of SAP and its licensors, and, in order to protect such intellectual property, Customer will not delete or in any manner alter the copyright and other proprietary rights notices appearing on APIs as delivered, and will reproduce such notices on all copies it makes of the APIs.
- 5.3 「顧客のソリューション」を開発する権利と引き換えに、顧客は、SAP の製品、サービス、又は将来における SAP の開発に対して、顧客が作成した「顧客のソリューション」に含まれる「知的財産権」を主張しないことを誓約する。顧客はまた、SAP API が SAP 及びそのライセンサーの価値ある知的財産を構成しそれらが含まれていることを了承し、さらに、かかる知的財産を保護するために、提供された API に記載された著作権及びその他専有権の表示を削除せず、いかなる方法でも改変せず、また自身が作成する API のすべてのコピーに当該表示を転載する。
- 5.4 If Customer transfers or assigns the Customer Solution or any part thereof or substantially all of the rights thereto to any third party that threatens a lawsuit or claim against SAP, SAP has the right to terminate the Agreement and take the Customer Solution out of Customer's SAP Cloud Solution environment. In this case, Customer grants to SAP a non-exclusive, perpetual, worldwide, fully paid up royalty-free license, with the right to grant sublicenses, to use, reproduce, display, distribute, and create derivative works of the Customer Solution, and to make, have made, use, lease, sell, offer for sale, import, export or otherwise transfer any apparatus or product (including through standard distribution channels), and to practice any method, covered by any intellectual property rights in the Customer Solution.
- 5.4 顧客が「顧客のソリューション」、その一部、又はそれに対する権利の大部分を移転又は譲渡した第三者が、SAP を相手取って訴訟又は請求を提起する恐れのある場合、SAP は、「本契約」を解除し、顧客の「SAP クラウドソリューション」環境から「顧客のソリューション」を取り除く権利を有する。この場合、顧客は、「顧客のソリューション」を使用、複製、表示、頒布、及びその派生物を作成する、並びに「顧客のソリューション」に含まれた知的財産権の対象である、装置又は製品を作成する、作成させる、使用する、賃貸する、販売する、販売を申し出る、輸入する、輸出する、又はその他移転する (標準的な頒布チャンネルを介する場合を含む)、及び何らかの方法を実行するための非独占的、永続的、全世界的、完全払込済み、かつ使用料無料のライセンスを、サブライセンスを許諾する権利と共に SAP に許諾する。
- 5.5 APIs are subject to ongoing changes. Customer must adapt the Customer Solution to such changes to APIs.
- 5.5 API は、いつでも変更される場合がある。顧客は、API に対するかかる変更「顧客のソリューション」を適合させなければならない。
- 6 Export and Import
- 6 輸出及び輸入
- 6.1 Any front-end components of the Cloud Applications Studio are subject to German, European Community and/or US export control regulation. The export and re-export is restricted by German, European Community and/or US law. Any re-export into a member state of the European Union (if the Customer has its seat within the European Union) might be restricted by national laws and regulations, in particular if the final destination of the front-end components is outside the European Union.

- 6.1 Cloud Applications Studio のフロントエンドコンポーネントには、ドイツ、欧州共同体、及び/又は米国の輸出管理規制が適用される。輸出及び再輸出は、ドイツ、欧州共同体、及び/又は米国の法律により制限される。欧州連合の加盟国への再輸出は（顧客が欧州連合内に所在している場合）、とりわけ、フロントエンドコンポーネントの最終仕向地が欧州連合以外である場合、国内法令により制限される場合がある。
- 6.2 Any re-export outside the European Union is restricted by German, European Community and/or United States export control regulation. Prior to any export, the Customer shall seek advice from the competent export authorities and, if necessary, apply for the required export authorizations. Certain countries might be exempt from such obligation; the Customer should therefore contact SAP in order to obtain a list of exempted countries. This obligation also applies to any re-export of the front-end components an affiliated company. The foregoing obligation does not apply if the destination is a country listed in the Community General Export Authorisation No EU001 (OJ No. L159/200 of 30 June 2000) (Australia, Japan, Canada, New Zealand, Norway, Poland, Switzerland, Czech Republic, Hungary, United States). Even in this case, however, national export control laws may apply.
- 6.2 欧州連合以外への再輸出は、ドイツ、欧州共同体、及び/又は米国の輸出管理規制により制限される。輸出に先立ち、顧客は、輸出に関する管轄当局の助言を求めるものとし、必要な場合は、必要となる輸出承認を申請するものとする。国によっては、かかる義務が免除される場合がある。このため顧客は、免除国の一覧を入手するために、SAP に連絡する必要がある。この義務はまた、関連会社のフロントエンドコンポーネントの再輸出にも適用される。仕向地が EU 域内一般輸出認可 No EU001（OJ No. L159/200、2000年6月20日）に記載の国である場合は、前記の義務は適用されない。（オーストラリア、日本、カナダ、ニュージーランド、ノルウェー、ポーランド、スイス、チェコ共和国、ハンガリー、米国）ただし、この場合であっても、国内の輸出管理法が適用される場合がある。
- 6.3 The electronic transfer or download of the front-end components can constitute an export as well as any physical shipping of data media. The import and the use of the front-end components in the country of destination may also be restricted or banned by national regulation of that country.
- 6.3 フロントエンドコンポーネントの電子的手段による移転又はダウンロードは、データ媒体の物理的出荷とともに、輸出に当たる場合がある。仕向地国内におけるフロントエンドコンポーネントの輸入及び使用についても、当該国の国内規制により制限又は禁止される場合がある。